

Peter Heise: “Gudruns Sorg”

6. Da sagde Gudrun, Gjukes Datter

Lyrics by H.G. Møller after “The Poetic Edda”

IPA by Eva Hess Thaysen & Ruben Schachtenhaufen

Word to Word translation by Eva Hess Thaysen

dæ sæ:-ʏə 'guð-ʁɔn 'gju:-kəs 'dæt-tə
Da sagde Gudrun, Gjukes Datter:
Then said Gudrun, Gjukes daughter:

'sɔ: 'va min 'si-guət blænt 'gju:-kəs 'sœn-nə
"Saa var min Sigurd blandt Gjukes Sønner
“Thus was my Sigurd among Gjukes sons

sɔm 'lœ:-jət dæ 'gʁo:ɐ 'ʔɔp 'ʔɔ:-və 'gʁæs-sət
som Løget, der groer op over Græsset,
like the bulb that grows up over the grass,

'ʔɛl-lə dən 'blɛŋ-kə-nə 'ste:n dæ 'dʁa:ʏ-əs pɔ 'bɔn
eller den blinkende Sten, der drages paa Baand,
or the blinking stone which is put on a string,

sɔm 'ʔɛ:-ðəl-ˌste:n 'ʔɔ:-və 'ʔɛ:ð-lɛŋ-ŋəs 'ska:-bə
som Ædelsten over Ædlinges Skare.
like precious stones on the noblemen's flock.

ʝai 'mɔn-nə 'kɔŋ-ŋəns 'kæm-pe 'tyk-kəs
Jeg monne Kongens Kæmper tykkes
I may (to) the King's Giants seem

'hæɐ-li-ɐ-bə ʔɛn 'ʔæl-lə 'hæɐ-ʝæns 'di:-sə
herligere end alle Herjans Diser.
more magnificent than all Herjan's goddesses.

'nu ʔæ ʝai sɔ 'li:-ðən
Nu er jeg saa liden,
Now am I as small

sɔm 'lɔ:-vət 'ʔæ pɔ 'bu-skə-nə 'ʔɔf-tə
som Løvet er paa Buskene ofte,
as the foliage is on the bushes often,

ti dən 'ʔɛ:ð-lə ʔæ 'dø:ð
thi den Ædle er død.
because the Noble one is dead.



fɒ 'bo:-ɐə jaɪ 'sau-nɐ
For borde jeg savner,
At the table I miss,

ʔi 'sɛŋ jaɪ 'sau-nɐ min 'ful-tʁo: 'fɛl-lə
i Seng jeg savner min fuldtro Fælle.
in bed I miss my faithful companion.

'gju:-kəs 'sœn-nɐ 'vɒl-lə min 've:
Gjukes sønner, volde min Ve,
Gjukes sons cause my anguish,

'vɒl-lə dɛ:-ɐəs 'sø-stɛs 'sɔ:ʎ-ful-lə 'gʁo:ð
volde deres Søsters sorgfulde Graad.
cause their sister's sorrowful tears.

'fɒl-kɛts 'læn ʔi 'lɛk-kə 'ʔø:-ðə
Folkets Land I lægge øde,
The people's land you lay wasted,

ti 'ʔai ʔi 'hɒlt di 'svøɐ-nə 'ʔe:-ðɐ
thi ej I holdt de svorne Eder.
since not you kept the sworn oaths.

ʔai skæl du 'gɔn-nɐ 'gul-lət 'ny:-ðə
Ej skal du, Gunnar! Guldets nyde;
Not shall you, Gunnar! The gold enjoy;

'ɕæŋ-ŋə-nə 'vel dai 'bæ:-nə 'vɒl-lə
Ringene vil dig Bane volde,
The rings will you death cause,

'si:-ðən du 'si-guɛt 'ʔe:-ðɐ 'svo:ɐ
siden du Sigurd Eder svor.
since you Sigurd oaths swore.

'ʔɒf-tə va 'glɛ:-ðən 'stœɐ-ɐə ʔi 'gɔ:-ɐə
Ofte var Glæden større i Gaarde,
Often was the joy greater in the manor

'dæ min 'si-guɛt 'sæð-lə-ðə 'gʁa:-nə
da min Sigurd sadlede Grane
when my Sigurd saddled Grane



¹²du də di 'fo:-bə tel 'bryn-hil ʔæt 'fæi:
og da de fore til Brynhild at frie,
and when they went in order Brynhild to liberate,

dən ʔu-'sæ:-lɪ-ə 'kven ʔi 'ʔu-løk-kəs-'støn
den usalige Kvind i Ulykkesstund”
that ill-fated woman in misfortune's hour.”